Porównanie tłumaczeń Izajasza 65:6

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Oto napisane przede Mną! Nie zamilknę,\* lecz odpłacę – i odpłacę im w zanadrze\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Oto pismo spisane przede Mną! Nie zamilknę! Odpłacę! I to odpłacę sowicie |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Oto zapisano to przede mną. Nie zamilknę, ale oddam i odpłacę im w zanadrzu; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Oto zapisano to przedemną: Nie zamilczę, ale oddam i odpłacę na łono ich. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Oto napisano jest przede mną: nie zamilczę, ale oddam i odpłacę na łono ich |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Oto mam przed sobą zapisane [wszystko]. Nie spocznę, dopóki im nie odpłacę, a odpłacę im pełną miarą |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Oto to jest zapisane przede mną, nie zamilknę, dopóki nie odpłacę i nie oddam im w ich zanadrze |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Oto jest napisane przede Mną: Nie będę milczał, dopóki im nie odpłacę i nie wyrównam z nimi swoich rachunków |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Oto co mam zapisane przed sobą: Nie będę milczał, ale im odpłacę. A zapłacę im odpowiednio, |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Oto [co] jest zapisane przede mną: Nie zamilczę, ale odpłacę (a złożę odpłatę w ich zanadrze) |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Ось написано переді Мною: Не замовчу, аж доки не віддам в їхній подолок |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Oto to jest zapisane przede Mną: Nie spocznę – dopóki nie odpłacę, a odpłacę na ich łono, |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Oto zapisano to przed moim obliczem. Nie będę milczał, lecz odpłacę; odpłacę w ich zanadrze |

1. 1) nie zamilknę : tak po em. na אֶחֱׁשֶה . [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>290 6:9-13</x>; <x>290 10:22-23</x> [↑](#footnote-ref-3)